



Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180
в том числе:
аудиторные занятия 0
самостоятельная работа 113,5

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семес тр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
Неделя	17 2/6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Контактная работа	66,5	66,5	66,5	66,5
Контактная работа	66,5	66,5	66,5	66,5
Сам. работа	113,5	113,5	113,5	113,5
Итого	180	180	180	180

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основными целями производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности являются:
1.2	закрепление теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-4 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин:
1.3	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
1.4	Практический курс научно-технического перевода
1.5	Практический курс перевода первого иностранного языка
1.6	Теория перевода
1.7	Практический курс первого иностранного языка
1.8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
1.9	Практический курс второго иностранного языка
1.10	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
1.11	Практический курс перевода второго иностранного языка
1.12	Практический курс письменного перевода в специальных областях
1.13	Практический курс устного последовательного перевода
1.14	Основы теории второго иностранного языка), путём непосредственного участия студента в деятельности предприятия/организации;
1.15	приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров (юридических, технических, медицинских и экономических) в условиях реального функционирования предприятия;
1.16	достижение точности и профессионализма перевода факсимильной и офисной документации, реферирование материалов на немецком языке;
1.17	дальнейшее развитие и совершенствование умений перекодирования смысловой информации с одного языка на другой.
1.18	Задачами производственной практики являются:
1.19	приобретение студентами профессиональных качеств будущего переводчика, отвечающих требованиям общества, а также личностных качеств специалиста;
1.20	формирование у студентов профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;
1.21	приобретение практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждения, предприятия) и изучение их работы;
1.22	совершенствование умения непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
1.23	установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных студентами при изучении общественно-политических и специальных дисциплин на практике;
1.24	ознакомление студентов с современным состоянием переводческой работы в учреждениях, организациях, предприятиях, с переводческим опытом;
1.25	выработка у студентов творческого, исследовательского подхода к переводческой деятельности, приобретение ими навыков анализа результатов своего труда, формирование потребности в самообразовании.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б2.П
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Для прохождения производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности необходимы знания, умения и компетенции по следующим дисциплинам:	
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
2.1.3	Практический курс научно-технического перевода	
2.1.4	Практический курс перевода первого иностранного языка	
2.1.5	Теория перевода	
2.1.6	Практический курс первого иностранного языка	
2.1.7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
2.1.8	Практический курс второго иностранного языка	
2.1.9	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)	
2.1.10	Практический курс перевода второго иностранного языка	
2.1.11	Практический курс письменного перевода в специальных областях	

2.1.12	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.13	Основы теории второго иностранного языка
2.1.14	Для прохождения производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности студент должен иметь представление о прогрессивных технологиях и способах перевода, особенностях видов перевода, достижениях в области перевода, о принципах, нормах и специфике поведения переводчика в различных ситуациях межкультурной коммуникации.
2.1.15	Студент должен знать основные технические нормативы в реализации различных видов перевода, а также основы организации труда переводчика и уметь использовать их на практике.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Полученные во время прохождения производственной практики знания, умения и навыки необходимы для изучения следующих дисциплин:
2.2.2	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.2.3	Перевод коммерческой документации
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию

Знать:

Уровень 1	содержание процесса самоорганизации и самообразования, их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
Уровень 2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
Уровень 2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
Уровень 3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности

Владеть:

Уровень 1	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
Уровень 2	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
Уровень 3	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знать:

Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	Уровень 1 - дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	

Владеть:

Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:

Уровень 1	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
-----------	---

Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	методами редактирования и саморедактирования текста
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Знать:	
Уровень 1	порядок подготовки к устному переводу
Уровень 2	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 3	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять подготовку к устному переводу
Уровень 2	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
Уровень 3	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
Владеть:	
Уровень 1	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
Уровень 2	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
3.1.2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
3.1.3	модель и этапы предпереводческого анализа
3.1.4	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
3.1.5	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
3.1.6	порядок подготовки к устному переводу
3.1.7	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
3.1.8	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
3.2.2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
3.2.3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности
3.2.4	дать лингвопереводческую характеристику текста
3.2.5	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
3.2.6	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
3.2.7	осуществлять подготовку к устному переводу
3.2.8	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
3.2.9	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода.
3.3	Владеть:

3.3.1	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
3.3.2	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
3.3.3	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности
3.3.4	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
3.3.5	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
3.3.6	методами редактирования и саморедактирования текста
3.3.7	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
3.3.8	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Подготовительный						
1.1	Заключение личного трудового договора с базовой организацией /Ср/	8	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л3.1	0	
1.2	Участие в установочной конференции, прослушивание вводной лекции - знакомство с целями и задачами практики. Инструктаж по технике безопасности. /Ср/	8	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
1.3	Самостоятельная проработка основных положений по технике безопасности во время прохождения учебной практик, разработка плана практики, изучение правил ведения дневника. /Ср/	8	6	ОК-7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
	Раздел 2. Производственный						
2.1	1 неделя. Изучение вводного инструктажа по технике безопасности на предприятии; оптимальных условий использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях; методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. специфики перевода личной документации; специфики перевода официальной документации; специфики перевода разноотраслевой терминологии; основных способов достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода правил построения текстов на рабочих языках (немецком и русском) для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (уровень В1) Позапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана. /Ср/	8	36	ОК-7 ПК-7 ПК-10 ПК-12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	

2.2	2 неделя Приобретение навыков работы с материалами различных источников, умений составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; собирать и оформлять двуязычный, терминологический и научно-технический глоссарий, чтобы предоставить рабочую папку с переводными материалами. осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе переводить устную речь в различных формах и жанра в естественном для носителей языка темпе правильно построить текст на рабочих языках (немецком и русском), добиваясь их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм /Ср/	8	36	ОК-7 ПК-7 ПК-10 ПК-12	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3 Л1.5 Л1.8 Л1.7 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.2 Л2.5 Л2.4 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
2.3	3 неделя. Поэтапное выполнение индивидуального задания по переводу документов, текстов разного плана. Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия. Овладение способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; практическими приемами и методами решения отдельных переводческих задач, проблем, связанных с эффективной переводческой деятельностью; стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода /Ср/	8	36	ОК-7 ПК-7 ПК-10 ПК-12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л2.2 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	

2.4	Отчётно- аттестационный этап. Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте. Подготовка отчета по практике. Участие в итоговой конференции по итогам учебной практики. Отчёт, включающий переведённые документы, глоссарий, лингвостилистический анализ и характеристику руководителя предприятия, дневник о прохождении практики. /Ср/	8	54	ОК-7 ПК-7 ПК-10 ПК-12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	0	
2.5	/Зачёт СОц/	8	0			0	
	Раздел 3						
3.1	/КрТО/	8	66,5				